|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **In time code** | **Out time code** |  **Czech to Czech** |
| 00:01:14:03 | 00:01:22:13 | PARTICIPANT 6 [P6]: Teďka nečtu nic protože sem měla moc práce, tak teďka sem pracovala na klubu. |
| 00:01:22:15 | 00:01:25:18 | PARTICIPANT 11 [P11] – Slovak speaker: A jaké knihy čítáš? České? Slovenské? Anglické? |
| 00:01:25:21 | 00:01:28:14 | P6: České...české i anglické. |
| 00:01:28:17 | 00:01:38:18 | P11: Já čitam aj české i slovenské a anglické, mě je to jedno. Nemam s tym problem. Dobre. Momentálně čítám magazín ECHO. |
| 00:01:38:21 | 00:01:43:08 | P6: Jo vidíš tak to já nepočítám, protože já mám časopisy…. |
| 00:01:44:09 | 00:01:50:10 | P11: Ne, to je výborné, tie sú výborné ty magazíny a majú hlavu a patu. A čo nám ty povíš Xxxxx? |
| 00:01:50:13 | 00:02:06:01 | PARTICIPANT 9 [P9]: Xxxxx vám pové že život v České republice, že dlouho za náma a že tam byl komunismus a že já sem to neměl rád. |
| 00:02:06:04 | 00:02:08:20 | P11: A jak to mysliš, že je za náma, co to znamená jednoho za náma? |
| 00:02:08:23 | 00:02:09:21 | P9: 50 let. |
| 00:02:10:00 | 00:02:13:10 | P11: Hovno je za náma 50 let. Hovno, to je slovenská nadávka, sorry. |
| 00:02:13:13 | 00:02:22:14 | P9: Ale já sem 50 let žil v Austrálii OK? a život v Austrálii...krásný |
| 00:02:22:17 | 00:02:27:01 | P11: No tak já nehovorím že je to všechno až tak… |
| 00:02:27:04 | 00:03:02:15 | P6: Jak pro koho, presně. Život je výborný v Austrálii, ale... já třeba... mě chybí můj společenský život z České republiky, protože sem měla velký společenský život, tady nemám. Ale to je moje chyba.Taky můžu mít. A dále protože nerozumím 1000% anglicky, tak filmy, když se na ně dívám, mě utíkají. Mám titulky, a to je to. |
| 00:03:02:18 | 00:03:26:06 | Tak třeba tady tohle to je rozdíl. Já jezdím do České republiky každý rok pokud bych mohla, i dvakrát. Mám dvě vnoučata které učím česky, oni sice jako rozumí ale nemluví dobře a beru je sebou. Tak, hotovo. A mluv teda, já už jsem řekla. |
| 00:03:26:09 | 00:03:49:08 | P9: No tak já, já tedka, no. Tak, život v České republice jsem už řek, a život v Austrálii protože sem přijel velice mladý, tak sem si zvykl na Austrálii a mě se moc líbí a probudím se jednou týdně a sem jak sem šťastnej. |
| 00:03:49:11 | 00:04:00:23 | P11: Ja hovorim že všetko má svoje výhody a nevýhody. Sú veci ktoré sou ovela lepsi a najme v tom obdobi kedy sme prisli boli ovela ovela lepsie, ale teraz sa to kašle na celom světě. |
| 00:03:49:11 | 00:04:00:23 |  |
| 00:04:01:09 | 00:04:28:22 | Všade. Všade maj svoje problémy a všade majú vela problémov ale čo sa tyka České republiky takisto Slovenskej republiky, sa strašne zmenilo od te doby, čo sme odíšli. Ja som odešla v tom osiemdesatom druhom, ty kedy? P6: Osemdesát tri.P11: Od tedy to samozrejme vidime že oni šli strašně hore a strašně sa to zmenilo. A oni sú, možem povedat, že sú v nektorych veciach popredu ako jako Australia. |
| 00:04:29:00 | 00:05:12:00 | P6: Já mám syna jednoho, který žije v České republice který tady vystudoval, přišel do Austrálie když mu bylo 7 let. Udělal tady maturitu, odešel, pže já sem taky odešla zpátky do České republiky.Jeden syn ten zůstal v Austrálii a ten má tady ty dvě děti a ten druhý žije v České republice. Ten sem přijede na dovolenou ale nechce tu žít. Je spokojený. Tam je jiný, zase jiný život.Každý má určitou představu, každý je spokojený někde jinde. Že. |
| 00:05:12:14 | 00:05:30:23 | P11: Náš problém je v tom ze my už sme došli pomerne starý. Xxxxx dosel dlhsie ještě mladý. On mal 25 rokov a on ked prišil tak sem skor zapadol ja uz som mala 36 ty uz si mala tak isto to uz se ovela tezsie prizpusobuje tem podmínkam novým. |
| 00:05:31:02 | 00:05:51:17 | Ale samozrejme ze moje deti si rýchlo zvykli. Jeden syn se narodil tu, takže oni nemají problém. A já už bysom sa nemohla vrátit lebo ja mám už život s tymy mojmi detmi a vnoučatami tu. Ja už sa tam nemozu v žiadnom pripade vratit nemožem. |
| 00:05:51:20 | 00:06:07:11 | P6: Já zase tady mám ty vnoučata ale já se tam ráda vracím, protože tam mám toho syna, mám tam rodinu, mám tam neteře a já zkrátka…. Zase vem to, my když sme přišli… |
| 00:06:07:14 | 00:06:34:15 | Já třeba, já mám vysokoškolské vzdělání, tam sem pracovala jako, jako odborný asistent, jako lecturer anglicky, a když sem přišla sem, tak to byl problém. Neumíš anglicky, v podstatě problém na...s prací a když mě dali jakotutor, sem si nedovedla představit, protože Australani studenti by mě snědli zaživa. |
| 00:06:34:18 | 00:07:04:20 | To, to je... to byla jiná úroveň. Tenkrát. Studentů tam a tady, tady nebyli disciplinovaní. Tady byli strašně rozdivočení, takže, to je... a to byl rozdíl, rozumíš.Že my sme se adaptovali vlastně z té pozice kde byl člověk opravdu, tady nic, že. Ale já sem měla štěstí, to zas ne, protože sem pak jako se dostala… že mě uznali školu...Ale není to jednoduché. |
| 00:07:04:22 | 00:07:14:07 | P11: Povedzme nieco o jedle...Jaký je rozdíl mezi ro... českou a australskou kuchyňou? No, velký. jednoduché. |
| 00:07:14:09 | 00:07:32:05 | P9: Je rozhodně velký a musíme si říct, že jako ti Evropani tady naučili Australany jíst všecko. Jak se říká… a dneska je ta australská jídla na jiný úrovni než před 50 rokama. To bylo jenom chips and the fish and chips. |
| 00:07:32:07 | 00:07:56:11 | P11: Tak vobec ja si myslim že tym ze tem prislo mnoho tych nationalit ne, tak teraz si tu áíjdeš vlastne uplne vcecko co chces zjest. P6: tady je všecko, opravdu.P11: Či už také, či už také, či už také.A dokonce aj kúpiš, protože předtim si ani kúpit nemohol. Však si musel chodit k specialnym mesarom a specialnim obchodova tak dále, aby si nasel ty produkty které si ke svemu vareni potreboval.P6: No, je to tak. |
| 00:07:56:14 | 00:08:12:02 | P9: Projel sem celou Austrálii a Austrálie je krásná země a jako je česká země taky krásná samozřejmě a celá Evropa je krásná. No ale žít jedině v Austrálii. |
| 00:08:12:05 | 00:08:31:17 | P11: A tak podla mna clovek može žit vsade vo svete, zavisí od toho, jakých má kolo sebe...či má robotu. či má zabezpecenie bývania a tak dalej a dostatocne peniaze aby mohol žit a aké má, či má, kde má kde ma rodinu a kde ma pratelov. A može ži´t kdekolvek, ked sa to tal vezme. |
| 00:08:31:20 | 00:08:35:03 | P9:České filmy mě velice zajímají, protože... |
| 00:08:35:06 | 00:08:39:04 | P11: Kedy si videl naposledy? Král Šumavy krucifix, to je... |
| 00:08:39:07 | 00:08:44:16 | ALL (unintelligible) |
| 00:08:44:19 | 00:09:02:04 | P9: Je to historie a české filmy jo jsou tam velice.. jo, jsou známý po celém světě. Americké filmy moc neuznávám, australské filmy mám velice rád a filmy odjinud no neznám také. |
| 00:09:02:07 | 00:09:13:15 | P6: Anglické, anglické jako sou... Anebo když se díváš na SBS někdy, na ty zahraniční taky to je to taky, jo...P9: Anglické ne ne ten blbost (unintelligible) ta humor... anglický humor je (unintelligible) |
| 00:09:13:18 | 00:09:32:10 | P11: A to je ten problem napríklad nas které mame background iný language ja si myslim, lebo ja kde ti povem pravdu ja doteraz nerozumim australský humor.To ne ze nerozumiem slova tie také, ale tie pointy čo mi chcú vlastne povedat. Rozumieš? P6: A oni nerozumi nám. |
| 00:09:34:04 | 00:09:56:22 | Ale ja som zjistila ze ani ja nerozumiem kde pridem domov, a teraz je tam něco... lebo humor sa zaklada na tom jako plyne život.A preto my tam prídem len na dovolenku, my uz presne nevieme … tebe staci niekedy ze poves len 2 - 3 slova a ty vie... ja viem o cem hovorí je to nejaka kritika na niečo alebo čo, ne? |
| 00:09:57:01 | 00:10:31:02 | Ale ked tam neziješ v tom prostredi, ked ti povie nejaky sprosty film... eee, vtip tak ten rozumies, ale ked ti povieda, alebo tež....Ale kde ti nieco také ine čo každý o tom Čech vie tak povedzme co o tom myslíš, tak ty jednoducho co tam dojdeš tak tomu nerozumies. Ja aj kde tu zijem dlouho tak ten australsky humor nerozumiem. Nic mi to nehovorí. |
| 00:10:31:05 | 00:10:50:10 | P6: Já mám podobný tady v tomto, jo. A nejenom, i když komunikuješ s Angli...Australanem, tak hodně z nich nevnímá. Ty mluvíš, třeba, on se tě ptá a on nevnímá… On tě poslouchá ale, ale, ale ne…. |
| 00:10:50:13 | 00:11:35:02 | Mě se stalo, to teda řeknu, když mě zemřel tatínek a Australani mají HOW ARE YOU oblíbeně, že, to je angličtina, a očekávají že řekneš GOOD FINE a já, to byla upřímná a ještě neznalá žejo, toho slogan, tak sem řekla, že mě zemřel tatínek a on mě říká: that's good, that's good.... a teď se zarazil a říkal what did you say?Já sem říkala: my father passed away. Oh, I´m sorry, I'm sorry. I did not realize that. To znamená že on ti, on už... má … A to je i dnes, já to vidím, že jestli je to teda angličtinou... |
| 00:11:35:05 | 00:11:41:16 | P11: Je vlastně nezaujíma how are you že ako sa mas to je povedane jen tak. How are you akože... |
| 00:11:43:06 | 00:11:45:08 | P6: Co tam dělají, ať jsou dolů. |
| 00:11:45:11 | 00:11:55:09 | ALL. |
| 00:11:55:12 | 00:12:12:03 | P6: My v Česku vlastně nebo takle: my sme byli zvyklí že sme říkali no, není to, nestojí to za nic, takovou víceméně i upřímnějc, sme byli, ale tady je to vyloženě Question for Question. |
| 00:12:12:06 | 00:12:21:11 | ALL. |
| 00:12:21:14 | 00:12:30:04 | P11: Ale my to bereme ináč. To vpodstate znamená to how are you dobrý deň. Ale my to berieme tak, že za ťa ozaj pýtaú ak sa máš. No a já teda sa mám niekedy na houby. |
| 00:12:30:07 | 00:12:38:15 | P6: Oni mi ale řekli. Never say how you feel. Musíš říct oh, good. good. Even you are dying. To je pravda. |
| 00:12:38:18 | 00:13:13:02 | P9: Tři nejzajímavější věci, který jsem já tady prožil v Austrálii bylo ten, když sem přijel do Sydney a v tom momentě sem chtěl odjet zpátky do Evropy protože to bylo pro mě velký překvapení tady před 50 rokama, to byla jedna,no a potom za chvílu velice rychle, protože sem byl velice mladý, 22 a půl, jsem se rychle přizvykl. A až se mi to líbilo, až sem se do toho zamiloval, I love Australia, já miluju Australia, tak to bysme si rozuměli. To takový příjemný věci, to... |
| 00:13:13:05 | 00:13:19:03 | (unintelligible)... já nečtu, to já nevim. |
| 00:13:19:06 | 00:13:21:17 | Oblíbená jídla nebo neoblíbená jídla .... |
| 00:13:21:20 | 00:13:28:15 | P11: No ja tri najzaujímavejšie veci, ktore som urobila, som urobila 3 deti. To bolo velmi zajimave. |
| 00:13:31:23 | 00:13:35:05 | P6: Počkej, ale cestování, kde jste všude byli? |
| 00:13:35:07 | 00:13:55:20 | P9: No všude. Já jsem byl v Evropě, já jsem byl po celym světě pomalu a je to tady vyprávět, to bysme tady byli dlouho….a v Austrálii, po celé Austrálii ale..dvakrát jsem to vobjel včecko...jo a byl sem všude...Já sem v byznysu a jezdil sem po všech hlavních městěch každých 6 neděl…. |
| 00:13:55:23 | 00:14:04:00 | P11: No ale kde chces cestovat jako obyčajny clovek tak musíš mít na to money money money…. |
| 00:14:04:03 | 00:14:20:15 | P6: A všude, všude, že... Ale je pravda, že v Evropě je to cestování jednodušší. Protože tam to nestojí tak tady jedeš prachobyčejně na... třeba na ten Uluru, že a aby sis připravil pár tisíc. |
| 00:14:20:18 | 00:14:53:09 | To, to je, to je a . v Česku letenka pro 3 lidi do Austrálie tě stojí 3 tisíce, ale když jedeš na Ulru tak tě to stojí patná... dva tisíce, že? Já sem bola na Ulru a byla sem nahoře na Queenslandu, ale ještě mám na mojem bucket list, jak se říká, tam mám... chtěla bych jet, nahoru na, na, na Darvin a tamhle jako trošičku... |
| 00:14:53:12 | 00:14:56:23 | Eště na Perth a tady... a nebyla sem ani ve Flinders Ranges. |
| 00:14:57:02 | 00:15:09:13 | P11: V Flinders Ranges som bola, v Sydney som bola naposled kedy vybuchol Černobyl, to bylo v osiemdesatom piatom tuším, odvtedy som v Sydney nebyla…. a v (unintelligible) som bola naposledy minulý rok. |
| 00:15:09:16 | 00:15:22:04 | P6: Né, Austrálie je krásná, o to vůbec není debata, tady je fakt spousta pěkných míst taky, ale je jinak pěkná než zase to co je někde jinde, o tom, ...to, to, to zkrátka …. |
| 00:15:22:07 | 00:15:25:06 | P9: Oblíbený jídla je... to... |
| 00:15:25:09 | 00:15:30:06 | ALLP6: to jsme mluvili všecko |
| 00:15:30:15 | 00:15:32:10 | P9: Co budete dělat o víkendu? |
| 00:15:32:13 | 00:15:35:19 | P11: No šak to nemusíme íst presne podla toho, to nemáme tento, |
| 00:15:35:22 | 00:15:44:23 | P9: OK, no co děláte nejradši? Nejradši jezdím s plache...a plachetnicí. Jaké je vaše vysnění povolání, zaměstnání? |
| 00:15:47:03 | 00:15:52:16 | P6: A co my... co, co budeme my dělat o víkendu? Já budu uklízet. |
| 00:15:52:19 | 00:15:55:07 | ALL |
| 00:15:55:10 | 00:16:00:14 | P9: jaké je vase vysněné povolání, no, vysněné povolání bylo, co sem, no a sem se dobře tady uživil no a pracoval jsem těžce. |
| 00:16:00:17 | 00:16:14:13 | P6: Ne, Moje povolání vysněné bylo být doktor. Já sem chtěla být jako lékař, ale skončila jsem jako ekonom. Veliký rozdíl. |
| 00:16:14:16 | 00:16:21:22 |  |